

<p style="text-align: center;">Sunday: April 21st, 2019 n.s. Palm Sunday http://www.saintjonah.org/rub/rub_palmsunday.htm</p>	<p style="text-align: center;">21 апрѣля 2019. Вход Господень в Иерусалим. Недѣля ваий. (Вѣрбное воскресѣнье) http://www.patriarchia.ru/bu/2019-04-21/</p>
<p style="text-align: center;">VIGIL variables</p>	<p style="text-align: center;">ВСЕНОЩНОЕ БДЕНИЕ</p>
<p style="text-align: center;">Vespers</p>	<p style="text-align: center;">Вечерня</p>
<p>Regular Beginning. Blessed is the man.</p>	<p>«Блажен муж»</p>
<p>At Lord, I have cried, Tone 6, on 10: Feast 10 (Today the grace); G: Today the grace; N: Repeat.</p>	<p>На «Господи, воззвах» стихиры Триоди, глас 6-й – 10 (каждая стихира – дважды). «Слава» – Триоди, глас тот же: «Днесь благодать Святаго Духа...», «И ныне» – та же стихира.</p>
<p style="text-align: center;">Lord, I Have Cried, Tone 6</p>	<p style="text-align: center;">Господи, воззвах, ГЛАС 6:</p>
<p>Reader: In the 6th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя. / Услыши мя, Господи. Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя: / вонми гласу молѣния моего, / внегда воззвати ми к Тебѣ. / Услыши мя, Господи. Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние руку мою – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.</p>
<p>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</p>	<p>Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.</p>
<p>Tone 6: Today the grace of the Holy Spirit has gathered us together, / and we all take up Thy Cross and say: / Blessed is He that comes in the name of the Lord; // Hosanna in the highest. (2)</p>	<p>Днесь благодать Святаго Духа нас собра, / и вси вземше крест Твой глаголем, / благословен Грядый во имя Господне, // осанна в вышних. (2)</p>
<p>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</p>	<p>Менѣ ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.</p>
<p>Today the grace of the Holy Spirit has gathered us together, / ...</p>	<p>Днесь благодать Святаго Духа нас собра, / ...</p>
<p>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p>Из глубины воззвах к Тебѣ, Господи, / Господи, услыши глас мой.</p>
<p>Today the Word and co-eternal Son of God the Father, / whose throne is the heaven and whose footstool is the earth, / humbles Himself and comes to Bethany, / seated on a dumb beast, on a foal. / Then the children of the Hebrews, / holding branches in their hands, praise Him saying: / ‘Hosanna in the highest: // blessed is He that comes, the King of Israel.’ (2)</p>	<p>Имѣяй престол небо, и подножие землю, / Бога Отца Слово и Сын соприисносущный, / на жребяти безсловеснем смирися днесь, в Вифанию пришед. / Темже дети еврейския, / ветви руками держаще, хваляху гласом: / осанна в вышних, // благословен грядый Царь Израилев. (2)</p>

Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да бѹдут ѹши Твоѹ / внѣмлюще гласу молѣнія моего.
Today the Word and co-eternal Son of God the Father, / ...	Имѣяй престолъ небо, и подножіе зѣмлю, / ...
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	Аще беззаконія нѣзриши, Гбсподи, Гбсподи, кто постоитъ? / Яко у Тебѣ очищѣние есть.
Let us also come today, all the new Israel, / the Church of the Gentiles, / and let us cry with the Prophet Zechariah: / Rejoice greatly, O daughter of Zion; / shout aloud, O daughter of Jerusalem; / for behold, thy King comes unto thee: / He is meek and brings salvation, / and He rides upon the colt of an ass, / the foal of a beast of burden. / Keep the feast with the children, / and holding branches in your hands sing His praises: / Hosanna to the highest; // blessed is He that comes, the King of Israel. (2)	Приидіте и мы днесъ весь нѡвый Израїль, / яже от языкъ Цѣрковь, / со пророком Захарїею возопїим: / радуйся зело дщи Сиѡнова, / проповѣдуй дщи Иерусалимова: / яко се Царь твой грядѣт тебѣ крѡток и спасаѣя, / и всѣдый на жребѣ ѡсле, сына подъяремника: / праздноу яже детѣй, ветви руками держащи похвали: / осанна в вѣшних, // благословѣн грядѣй Царь Израїлев. (2)
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Имене ради Твоего потерпѣх Тя, Гбсподи, потерпѣ душа моя в слово Твое, / упова душа моя на Гбспода.
Let us also come today, all the new Israel, / ..	Приидіте и мы днесъ весь нѡвый Израїль, / ..
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стражи ѹтрення до нѡщи, от стражи ѹтрення, / да уповаѣт Израїль на Гбспода.
Prefiguring for us Thy holy Resurrection, loving Lord, / by Thy command Thou hast raised up from death Lazarus Thy friend, / who was without the breath of life; / and after four days in the tomb he had begun to stink. / Then, O Savior, mounted on a foal, / and as though riding in a chariot, / Thou hast given a sign unto the Gentiles. / Therefore also Israel Thy beloved / offers Thee praise out of the mouth of babes and sucklings, / as they beheld Thee, Christ, // enter the Holy City six days before the Passover. (2)	Честное воскресѣние Твое прообразуѣ нам, / воздвїгл еси умершаго повелѣнием Твоим, / бездыханнаго Лазаря друга Блаже, / из грѡба четвероднѣвна смердяща. / Темже и на жребѣ возшѣд образно, / якоже на колеснице носимъ, / языки укротевѣя Спѣсе. / Сего ради и хвалѣние принѡсит возлюбленный Израїль / из уст ссѹщих, и младенец незлѡбивых, / зрящих Тя Христѣ, входяща во святыи град, // прѣжде шести дней Пѣсхи. (2)
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Яко у Гбспода мїлость, и многое у Него избавлѣние, / И Той избавит Израїля от всех беззаконїй его.
Prefiguring for us Thy holy Resurrection, loving Lord, / ...	Честное воскресѣние Твое прообразуѣ нам, / ..
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалите Гбспода вси языцы, / Похвалите Его вси людїе.
Six days before the Passover Jesus entered Bethany, / and His disciples came to Him, saying:	Прѣжде шести дней Пѣсхи прииде Исѹс во Вифанїю, / и приступїша к нему ученицы

/ 'Lord, where wilt Thou that we prepare for Thee to eat the Passover?' / Then He sent them, saying: / 'Go into the village opposite, / and ye shall find a man bearing a pitcher of water; / follow him, and tell the master of the house: / The Teacher says, / In thy house shall I eat the Passover with My disciples'. (2)	Егѡ, глаголюще Емѹ:/ Гѡсподи, где хѡщеши, уготоваем Ти ясти Пасху./ Он же послѧ их:/ идите в преднюю весь,/ и обрящете человека, скудѣль воды носяща:/ последуйте емѹ, и дѡму владыце рцѣте:/ Учѣтель глаголет,// у тебе сотворю Пасху со ученикѣ Моѣми. (2)
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Яко утвердѣся мѣлость Егѡ на нас, / И истина Господня пребывает во век.
Six days before the Passover Jesus entered Bethany, / ...	Прежде шести дней Пасхи прииде Иисус во Вифанѣию, / ...
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слѡва Отцѹ и Сѣну и Святѡму Дѹху.
Today the grace of the Holy Spirit / has gathered us together, / and we all take up Thy Cross and say: / Blessed is He that comes in the Name of the Lord; // Hosanna in the highest. (2)	Днесь благодѧть Святѡго Дѹха нас собрѧ,/ и вси взѣмше крест Твой глаголем,/ благословѣн Грядѣй во имя Господне,// осанна в вѣшних. (2)
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и прѣсно и во вѣки веков. Амѣнь.
Today the grace of the Holy Spirit / ...	Днесь благодѧть Святѡго Дѹха нас собрѧ,/...
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премѹдрость, прѡсти.
Priest's prayer for the small entrance.	Молитва священника на малый вход.

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Вход. Прокимен дня.

<p>The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:</p>	<p>Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:</p>
<p>The Lord is King, He is clothed with majesty.</p> <p>Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.</p> <p>Stichos: For He established the world which shall not be shaken.</p> <p>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p>	<p>Господь воцарѣся, / в лепоту облечѣся.</p> <p>Стих: Облечѣся Господь в силу и препоясая.</p> <p>Стих: Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.</p> <p>Стих: Дѡму Твоемѹ подобает святѣбня, Гѡсподи, в долготѹ дней.</p>

Readings for the Feast	Паремѣи:
<p>Deacon: Wisdom.</p> <p>Reader: The reading is from the Genesis.</p> <p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премѹдрость.</p> <p>Чтец: Бытѣя чтение</p> <p>Диакон: Вѡнмем.</p>
<p>Reader: Then Jacob called unto his sons, and said, Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the last days. Gather yourselves together, and hear, ye sons of</p>	<p>(Из главы 49:) Быт 49:1–2, 8–12</p> <p>Чтец: Призвѧ Иѧков сѣны своя, и рече им: соберѣтесь, да возвещѹ вам, что срящет вас в</p>

<p>Jacob; and hearken unto Israel your father. Judah, thou art he whom thy brethren shall praise: thy hand shall be in the neck of thine enemies; thy father's children shall bow down before thee. Judah is a lion's whelp: from the prey, my son, thou art gone up: he stooped down, he couched as a lion, and as an old lion; who shall rouse him up? The sceptre shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet, until Shiloh come; and unto him shall the gathering of the people be. Binding his foal unto the vine, and his ass's colt unto the choice vine; he washed his garments in wine, and his clothes in the blood of grapes: His eyes shall be red with wine, and his teeth white with milk.</p>	<p>последняя дни. Соберитесь, и послушайте мене сынове Иаковли: послушайте Израиля, послушайте отца вашего. Иудо, тебе похвалят братья твоя: рuce твой на плещу враг твоих: поклонятся тебе сынове отца твоего. Скимен львов Иуда, от леторасли сыне мой возшел еси: возлег уснул еси яко лев, и яко скимен, кто возбудит его? Не оскудеет князь от Иуды, и вождь от чресл его, дондеже придут отложеная ему: и той чаяние языков. Привязуя к лозе жребя свое, и к винничю жребца осляте своего: исперет вином одежду свою, и кровию гроздия одеяние свое. Радостотворны очи его паче вина, и белы зубы его паче млека.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the Prophecy of Zephaniah. (Sophonias) Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Пророчества Софониева чтение. Диакон: Воннем.</p>
<p>Reader: Thus saith the Lord: “Sing, O daughter of Zion; shout, O Israel; be glad and rejoice with all the heart, O daughter of Jerusalem. The LORD hath taken away thy judgments, he hath cast out thine enemy: the king of Israel, even the LORD, is in the midst of thee: thou shalt not see evil any more. In that day it shall be said to Jerusalem, Fear thou not: and to Zion, Let not thine hands be slack. The LORD thy God in the midst of thee is mighty; he will save, he will rejoice over thee with joy; he will rest in his love, he will joy over thee with singing. I will gather them that are sorrowful for the solemn assembly, who are of thee, to whom the reproach of it was a burden. Behold, at that time I will undo all that afflict thee: and I will save her that halteth, and gather her that was driven out; and I will get them praise and fame in every land where they have been put to shame.”</p>	<p>(Из главы 3:) Соф 3:14–19 Чтец: Тако глаголет Господь: радуйся дщи Сионова зело, проповедай дщи Иерусалимова, веселися и преукрашайся от всего сердца твоего, дщи Иерусалимля. Отъят Господь неправды твоя, и избавил тя есть из руки враг твоих: воцарится Господь посреде тебе, и не узриши зла ктому. Во время оно речет Господь Иерусалиму: дерзай Сионе, да не ослабейт рuce твои. Господь Бог твой в тебе, Сильный спасет тя: наведет на тя веселие, и обновит тя в любви Своей, и возвеселится о тебе во украшении, яко в день праздника. И соберу сотреныя твоя: горе, кто примет нань поношение? Се аз сотворю в тебе, тебе ради, глаголет Господь, во время оно, и спасу утисненную, и отриновенную приму, и положу я в похваление, и имени ты по всей земли.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the Prophecy of Zechariah. Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Пророчества Захариина чтение. Диакон: Воннем.</p>
<p>Reader: Thus said the Lord: “Rejoice greatly, O daughter of Zion; shout, O daughter of Jerusalem: behold, thy King cometh unto thee: he is just, and having salvation; lowly, and riding upon an ass, and upon a colt the foal of an ass. And I will cut off the chariot from Ephraim, and the horse from</p>	<p>(Из главы 9:) Зах 9:9–15 Чтец: Тако глаголет Господь: радуйся зело дщи Сионя, проповедай дщи Иерусалимля, се Царь твой грядет тебе праведен и спасаый, Той кроток, и всед на подъяремника и жребца юна. И потребит колесницы от</p>

<p>Jerusalem, and the battle bow shall be cut off: and he shall speak peace unto the heathen: and his dominion shall be from sea even to sea, and from the river even to the ends of the earth. As for thee also, by the blood of thy covenant I have sent forth thy prisoners out of the pit wherein is no water. Turn you to the strong hold, ye prisoners of hope: even to day do I declare that I will render double unto thee; When I have bent Judah for me, filled the bow with Ephraim, and raised up thy sons, O Zion, against thy sons, O Greece, and made thee as the sword of a mighty man. And the LORD shall be seen over them, and his arrow shall go forth as the lightning: and the LORD God shall blow the trumpet, and shall go with whirlwinds of the south. The LORD of hosts shall defend them; and they shall devour, and subdue with sling stones; and they shall drink, and make a noise as through wine; and they shall be filled like bowls, and as the corners of the altar.”</p>	<p>Ефрэма, и кóни от Иерусали́ма, и потреби́т лук бра́нный, и мно́жество, и мир от язы́ков: и облада́ет вода́ми от мо́ря до мо́ря, и от рек до исхо́дищ земли́. И ты в кро́ви завета́ твоего́, испусти́л еси́ у́зники тво́я от ро́ва не иму́ща воды́. Ся́дите в тверде́лех связа́ни со́нмища, и за еди́н день пришельства́ твоего́ сугу́бо возда́м ти. Зане́же напряго́х тя Себе́ Иудо́ я́ко лук, испо́лних Ефрэма, и воздви́гну ча́да тво́я Сиóне на ча́да е́ллинска, и осяжу́ тя я́ко меч ра́тника. И Госпо́дь на них яви́тся, и изы́дет я́ко мо́лния стрела́ его́: и Госпо́дь Бог Вседержи́тель в трубу́ востру́бит, и по́йдет в шу́ме преще́ния Своего́. Госпо́дь Вседержи́тель защити́т их.</p>
	<p>Ектений сугубая:</p>

<p>Litia:</p>	<p>Лити́я:</p>
	<p>На литии тихиры Триоди, глас 1-й и глас 2-й. «Слава, и ныне» – Триоди, глас 3-й: «Пре́жде шести́ дней быти́я Па́схи...».</p>
<p>Tone 1: The All-Holy Spirit, / who taught the apostles to speak in strange and different tongues, / now inspires the innocent children of the Hebrews to cry aloud: / Hosanna in the highest; // blessed is He that comes, the King of Israel.</p>	<p>Глас 1: Всесвяты́й Ду́х,/ апо́столы научи́вый глаго́лати ины́ми страна́ными язы́ки,/ Той де́тем евре́йским неискусозло́бным повелева́ет зва́ти:/ осáнна в вы́шних,// благослове́н гряды́й Ца́рь Изра́илев.</p>
<p>The Son and Word of the Father, / like Him without beginning and eternal, / has come today to the city of Jerusalem, / seated on a dumb beast, on a foal. / From fear the cherubim dare not gaze upon Him; / yet the children honor Him with palms and branches, / and mystically they sing a hymn of praise: / 'Hosanna in the highest, / Hosanna to the Son of David, // who has come to save from error all mankind.'</p>	<p>Собезнача́льный и соприсносу́щный,/ Сын и Сло́во Отче́е,/ на жребя́ти безсло́весном се́дя,/ при́иде днесь во град Иерусали́м,/ Е́гоже херуви́ми со стра́хом зрети́ не мо́гут,/ де́ти восхвали́ша, с ва́ием и вѣтвями,/ хвалу́ та́инственно воспева́юще:/ осáнна в вы́шних, осáнна Сы́ну Дави́дову,// прише́дшему спасти́ от преле́сти весь род наш.</p>
<p>Six days before the Passover, O Lord, / Thy voice was heard in the depths of hell, / and from it Thou hast raised up Lazarus / who was four days dead. / Then the children of Hebrews cried aloud: // 'Hosanna to our God: glory to Thee !'</p>	<p>Пре́жде шести́ дней Па́схи,/ глас Твой услы́шася Го́споди, во глублина́х а́довых:/ те́мже и Ла́заря четверо́днёвна воздви́гл еси́./ Де́ти же евре́йския взыва́ху:// осáнна Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Tone 2: Entering, O Lord, into the Holy City, / seated upon a foal, / Thou hast drawn near with haste</p>	<p>Глас 2: Входя́щу Ти Го́споди/ во святы́й град, на жребя́ти се́дя,/ потща́лся еси́ приити́ на</p>

unto Thy Passion, / to fulfill the Law and the Prophets. / Then the children of the Hebrews, / foretelling the victory of the Resurrection, / came to meet Thee with palms and branches, saying: // 'Blessed art Thou, O Savior; have mercy upon us.'	страсть,/ да совершиши закон и пророки./ Дети же еврейския воскресения победу предвозвещающе,/ сретяху Тя с ветвьми и ваием, глаголюще:// благословен еси Спасе, помилуй нас.
Glory be to Thee, O Christ, / who art seated in the heights upon Thy throne, / and whom we now await with Thy precious Cross. / Therefore the daughter of Zion is glad, / and the nations of the earth rejoice exceedingly. / The children hold branches and the disciples spread their garments in the way; / and all the inhabited earth is taught to cry aloud to Thee: // Blessed art Thou, O Savior; have mercy upon us.	Слава Тебѣ Христѣ,/ в вышних сидящему на престоле,/ и ныне чаемому с честным Твоим Крестом./ Темже веселится дщи Сионова,/ радуются языцы земнии,/ ветви держат дети, ризы же ученицы,/ и вся вселенная научится вопити Тебѣ:// благословен еси Спасе, помилуй нас.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Tone 3: Six days before the Passover / Jesus came to Bethany, / to call back Lazarus who was four days dead, / and to proclaim the coming Resurrection. / The women Martha and Mary, sisters of Lazarus, / came to meet Him, crying: / 'Lord, if Thou hadst been here, our brother had not died.' / Then He answered them: / 'Did I not say to you before: / He who believes in Me, though he were dead, yet shall he live? / Show Me where ye have laid him.' // And the Maker of all cried unto him, 'Lazarus, come forth.'	Глас 3: Прежде шести дней бытия Пасхи,/ прииде Иисус во Вифанию,/ возвати умерша четверодневна Лазаря,/ и проповедати воскресение./ Сретоша же его и жены,/ Марфа и Марія сестры Лазаревы, вопиюще к Немю:/ Господи, аще бы еси был zde, не бы умерл брат наш./ Тогда глагола к ним:/ не предрекох ли вам: веру-яй в Мя, аще и умрет, жив будет:/ покажите ми, где положите его?/ И вопияше к нему Зиждитель всех:// Лазаре, гряди вон.

Aposticha The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Стихиры на стиховне Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихирю.
The Aposticha the stichera of the Triodion, then Glory..., from the Triodion:	На стиховне стихиры Триоди, глас 8-й (со своими припевами). «Слава» – Триоди, глас 6-й: «Днесь благодать Святаго Духа...», «И ныне» – та же стихира.
of the Feast in the Tone 8	Чтец: Стихиры праздника, самогласны: глас 8:
Tone 8: Rejoice and be glad, O city of Zion; / exalt and be exceedingly joyful, O Church of God. / For behold, thy King has come in righteousness, / seated on a foal, / and the children sing His praises: / Hosanna in the highest! / Blessed art Thou who showest great compassion: // have mercy upon us.	Радуйся и веселися граде Сионе,/ красуйся и радуйся Церкви Божия:/ се бо Царь твой прииде в правде,/ на жребяти седя, от детей воспеваемый:/ осанна в вышних, благословен еси, // Имей множество щедрот, помилуй нас.
Stichos: Out of the mouth of babes and sucklings hast Thou perfected praise.	Стих 1: Из уст младенцев и сосущих совершил еси хвалу.

The Savior has come today / to the city of Jerusalem, to fulfill the Scriptures; / and all have taken palms into their hands / and spread their garments before Him, / knowing that He is our God, to whom the cherubim sing without ceasing: / Hosanna in the highest! / Blessed art Thou who showest great compassion: // have mercy upon us.	Прииде Спас днесь во град Иерусалим,/ исполнити Писание,/ и вси прииша в рѹки ваиа:/ ризы же подстилаху Ему,/ вѣдуще, яко Той есть Бог наш,/ Емуже херувими вопиютъ непрестанно:/ осанна в ѱшних, благословѣн еси, // Имѣй множество щедротъ помилуй нас.
Stichos: O Lord, our Lord, how wonderful is Thy Name in all the earth.	Стих 2: Гóсподи Госпóдь наш, яко чудно имя Твоѣ по всей землѣ.
O Thou who ridest on the cherubim and art praised by the seraphim, / Thou hast sat, O gracious Lord, like David on a foal, / and the children honored Thee with praise fitting for God; / but the Jews blasphemed unlawfully against Thee. / Thy riding on a foal prefigured how the Gentiles, / as yet untamed and uninstructed, / were to pass from unbelief to faith. / Glory be to Thee, O Christ, // who alone art merciful and lovest mankind.	На херувимех носимый, и пѣаемый от серафим,/ возсел еси на жребя Давидски Блаже:/ и дѣти Тя воспеваху Боголѣпно,/ иудеѣ же хуляху беззаконно:/ стропотное языков, седалище жребца прообразоваше,/ из неверия в веру претворяемое. // Слава Тебѣ Христе,/ еди́не Милостиве и Человеколѣбче.
Tone 6:	глас 6:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Today the grace of the Holy Spirit / has gathered us together, / and we all take up Thy Cross and say: / Blessed is He that comes in the name of the Lord; // Hosanna in the highest	Днесь благодать Святаго Духа нас собра,/ и вси взѣмше крест Твой глаголем,/ благословѣн Грядый во имя Господне, // осанна в ѱшних.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Today the grace of the Holy Spirit / has gathered us together, / and we all take up Thy Cross and say: / Blessed is He that comes in the name of the Lord; // Hosanna in the highest	Днесь благодать Святаго Духа нас собра,/ и вси взѣмше крест Твой глаголем,/ благословѣн Грядый во имя Господне, // осанна в ѱшних.

Трисвятѣе. Пресвятая Троице... Отче наш...

Тропаря: По Трисвятом –

Choir (Festal Troparion, Tone 1):	Тропарь Праздника, глас 1:
In confirming the common Resurrection, O Christ God, / Thou didst raise up Lazarus from the dead before Thy passion. / Wherefore, we also, like the children bearing the symbols of victory, / cry to Thee, the Vanquisher of death: / Hosanna in the highest; // blessed is He that cometh in the name of the Lord. Twice	Общее воскресѣние/ прѣжде Твоея Страсти уверяя,/ из мѣртвыхъ воздвигл еси Лазаря, Христе́ Бóже./ Тѣмже и мы, яко отроцы победы знамения носяще,/ Тебѣ победителю смѣрти вопиѣм:/ осанна в ѱшних, // благословѣн Грядый во имя Господне. (дважды)
Tone 4:	Другой тропарь Праздника, глас 4:
As by baptism we were buried with Thee, O Christ our God, / so by Thy Resurrection we were deemed worthy of immortal life; / and praising	Спогрѣбшеса Тебѣ крещѣнием, Христе́ Бóже наш,/ безсмѣртныя жизни сподобихомся Воскресѣнием Твоим,/ и воспевающе зовѣм:/

Thee, we cry: / Hosanna in the highest; // blessed is He that cometh in the name of the Lord.	осанна в вѣшних, // благословѣн Грядѣй во имя Господне.
---	---

Matins

At God is the Lord, In the 1 st Tone:	На утрене на «Бог Господь» – тропарь праздника, глас 1-й: «Общее воскресение...» (дважды). «Слава, и ныне» – ин тропарь праздника, глас 4-й: «Спогрѣбшеся Тебѣ крещением...».
Choir (Festal Troparion, Tone 1): In confirming the common Resurrection, O Christ God, / Thou didst raise up Lazarus from the dead before Thy passion. / Wherefore, we also, like the children bearing the symbols of victory, / cry to Thee, the Vanquisher of death: / Hosanna in the highest; // blessed is He that cometh in the name of the Lord. Twice	Тропарь Праздника, глас 1: Общее воскресение/ прежде Твоея Страсти уверяя,/ из мѣртвых воздвигл еси Лазаря, Христѣ Божѣ./ Тѣмже и мы, яко отроцы победы знамения носяще,/ Тебѣ победителю смѣрти вопиѣм:/ осанна в вѣшних, // благословѣн Грядѣй во имя Господне. (дважды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Tone 4: As by baptism we were buried with Thee, O Christ our God, / so by Thy Resurrection we were deemed worthy of immortal life; / and praising Thee, we cry: / Hosanna in the highest; // blessed is He that cometh in the name of the Lord.	Другой тропарь Праздника, глас 4: Спогрѣбшеся Тебѣ крещением, Христѣ Божѣ наш,/ безсмѣртныя жизни сподобихомся Воскресением Твоим,/ и воспевающе зовѣм:/ осанна в вѣшних, // благословѣн Грядѣй во имя Господне.

After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos

./ Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны Триоди.

F1 After the first chanting of the Psalter, these sessional hymns, tone 4:	По 1-м стихословии, седальны Триоди, глас 4:
Tone 4 [Troparion Melody]: With our souls cleansed and in spirit carrying branches, / with faith let us sing Christ's praises like the children, / crying with a loud voice to the Master: / Blessed art Thou, O Savior, who hast come into the world / to save Adam from the ancient curse; / and in Thy love for mankind / Thou hast been pleased to become spiritually the new Adam. / O Word, who hast ordered all things for our good, // glory be to Thee.	Седален Праздника, глас 4, подобен: "Удивися Иосиф": С вѣтвymi умно очищени душами,/ якоже дѣти Христа восхвалим верно,/ велегласно зовуще Владыце:/ благословѣн еси Спасе в мир пришедый,/ спасти Адама от древняя клятвы,/ духовно быв Человеколюбче Новый Адам, якоже благоволил еси:// вся Слове к полѣзному устроивый, слава Тебѣ.
Tone 4: O Lord, Thou didst raise from the tomb Lazarus * who was four days dead, * and didst teach all to cry unto Thee with palms and branches: ** 'Blessed art Thou Who comest'.	Другой седален Праздника, глас 4, подобен: "Явился еси": Четверодневна Лазаря от гроба возставивый Господи,/ вся научил еси вопити с нами и вѣтвymi Тебѣ:// благословѣн еси Грядый.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
O Christ, mystically Thou hast shed tears over Thy friend, / and hast raised from the dead Lazarus who lay without life; / and Thou hast shown tender compassion for him in Thy love towards mankind. / Learning of Thy coming, O Savior, / a multitude of children went out today, bearing palms in their hands / and crying to Thee: Hosanna: blessed art Thou, // for Thou hast come to save the world	седа́лен, глас 4. Подобен: Удиви́ся: Над дру́гом Твои́м, Христе́, слéзы то́чиши та́йно, / и воздвиза́еши из ме́ртвых Ла́заря лежа́ща ме́ртва, / в не́мже сострада́ние показáл еси́ человеколю́бно: / уве́деша же Твоё прише́ствие, Иису́се, / мно́жество младе́нец изыдо́ша днесъ, в рука́х ва́иа держа́ще, / осáнна Тебе́ зыва́юще: / благослове́н еси́, во е́же мир спасти́ Прише́дый.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Tone 1: Give praise with one accord, O peoples and nations: / for the King of the angels rides now upon a foal, / and He comes to smite His enemies with the Cross in His almighty power. / Therefore the children sing to Him with palms in their hands: / 'Glory be to Thee who hast come as Conqueror; / glory be to Thee, O Christ the Savior; / glory be to Thee, our God, // for Thou alone art blessed.'	Седа́лен Пра́здника, глас 1, подо́бен: "Ка́мени запеча́тану": Восхва́лите согла́сно лю́дие и язы́цы:/ Царь бо а́нгельский взы́де ны́не на жребя́,/ и грядёт хотя́й на Кресте́ порази́ти враги́, я́ко си́лен./ Сего́ ра́ди и де́ти с ва́ием зыва́ют песнь:/ сла́ва Тебе́ прише́дшему Победи́телю:/ сла́ва Тебе́ Спа́су Христу́:/ сла́ва Тебе́ благослове́нному, // еди́ному Бо́гу на́шему.

Polyeleos and Magnification:

Величание ПРА́ЗДНИКА:

Clergy: We magnify, / we magnify Thee, / O Christ the Giver of Life: / Hosanna in the highest! / And we cry aloud to Thee: // Blessed is He who cometh in the name of the Lord.	Духовенство: Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христе́,/ осáнна в вы́шних,/ и мы Тебе́ вопие́м:// благослове́н Гряды́й во и́мя Господне.
Choir: We magnify, / we magnify Thee, / O Christ the Giver of Life: / Hosanna in the highest! / And we cry aloud to Thee: // Blessed is He who cometh in the name of the Lord.	Хор: Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христе́,/ осáнна в вы́шних,/ и мы Тебе́ вопие́м:// благослове́н Гряды́й во и́мя Господне.
O Lord, our Lord, how wonderful is Thy Name in all the earth.	Го́споди, Госпо́дь наш, я́ко чу́дно и́мя Твое́ по всей земли.
Choir: We magnify, / we magnify Thee, / O Christ the Giver of Life: / Hosanna in the highest! / And we cry aloud to Thee: // Blessed is He who cometh in the name of the Lord.	Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христе́,/ осáнна в вы́шних,/ и мы Тебе́ вопие́м:// благослове́н Гряды́й во и́мя Господне.
Blessed is He who comes in the Name of the Lord: God is the Lord and has appeared to us.	Благослове́н гряды́й во и́мя Господне, Бог Госпо́дь, и яви́ся нам./
Choir: We magnify, / we magnify Thee, / O Christ the Giver of Life: / Hosanna in the highest! / And we cry aloud to Thee: // Blessed is He who cometh in the name of the Lord.	Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христе́,/ осáнна в вы́шних,/ и мы Тебе́ вопие́м:// благослове́н Гряды́й во и́мя Господне.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. Twice	Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, сла́ва Тебе́ Бо́же. (Два́жды)
Clergy: Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. We magnify, / we magnify Thee, / O Christ the Giver of Life: / Hosanna in the highest! / And we cry aloud to Thee: // Blessed is He who cometh in the name of the Lord.	Духовенство: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бо́же. (Еди́ножды) Велича́ем Тя, / Живода́вче Христе́, / осанна в ви́шних, / и мы Тебе́ вопие́м: // благослове́н Гряды́й во и́мя Госпо́дне.

Ектений ма́лая:

Then the Sessional Hymn of the Feast:	Седален Троици по полиелее, глас 8-й: «На престо́ле Херувѣмсте...». «Слава, и ныне» – тот же седален. Степенна – 1-й антифон 4-го гласа.
[Troparion] Tone 8: He who sits upon the throne of the cherubim, for our sake sits upon a foal; / and coming to His voluntary Passion, today / He hears the children cry 'Hosanna!' while the crowd replies, / 'O Son of David, make haste to save those whom Thou hast created, // blessed Jesus, since for this cause Thou hast come, that we may know Thy glory. '	Седа́лен, глас 8, подо́бен: "Повеле́нное": На престо́ле херувѣмсте, / и на жребѣти возсе́д нас ра́ди, / и к стра́сти во́льней дости́г, днесъ слы́шит дете́й возглаша́ющих, / осанна, наро́дов вопи́ющих: / Сы́не Дави́дов, ускори́ спастѣ, / ихже созда́л еси́, благослове́нне Иису́се: / на си́е бо прише́л еси́, // да разуме́ем сла́ву Твою́.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
He who sits upon the throne of the cherubim, for our sake sits upon a foal; / and coming to His voluntary Passion, today / He hears the children cry 'Hosanna!' while the crowd replies, / 'O Son of David, make haste to save those whom Thou hast created, // blessed Jesus, since for this cause Thou hast come, that we may know Thy glory. '	На престо́ле херувѣмсте, / и на жребѣти возсе́д нас ра́ди, / и к стра́сти во́льней дости́г, днесъ слы́шит дете́й возглаша́ющих, / осанна, наро́дов вопи́ющих: / Сы́не Дави́дов, ускори́ спастѣ, / ихже созда́л еси́, благослове́нне Иису́се: / на си́е бо прише́л еси́, // да разуме́ем сла́ву Твою́.
	Степенна – 1-й антифон 4-го гласа.
Choir: From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior. Ye haters of Zion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered. Glory to the Father, and to the Son, / and to the Holy Spirit, / both now and ever, / and unto the ages of ages. Amen. In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.	Хор: От ю́ности моея́ / мно́зи бо́рют мя стра́сти, / но Сам мя заступѣ // и спасѣ, Спа́се мой. Ненави́дящии Си́она, / посра́митеся от Го́спода, / я́ко трава́ бо огне́м // бу́дете изсо́хше. Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. Святы́м Ду́хом / вся́ка душа́ живѣтся, / и чистото́ю возвы́шается, // светле́ется Трой́ческим еди́нством, священнота́йне.

I Prokimenon, tone 4:	Прокимен, глас 4:
Prokimenon and Gospel reading	Прокимен и чтение Евангелия
Deacon: Let us attend. Wisdom. Let us attend.	Диакон: Вѡнмем. Премѹдрость. Вѡнмем.
Deacon: The prokimenon in the 4th tone.	Диакон: Прокѹмен, глас 4й
Deacon: Out of the mouth of babes and sucklings hast Thou perfected praise.	Диакон: Из уст младѣнец и ссѹщих/ совершил еси хвалѹ.
Choir: Out of the mouth of babes and sucklings hast Thou perfected praise.	Лик: Из уст младѣнец и ссѹщих/ совершил еси хвалѹ.
Deacon: Stichos: O Lord, our Lord, how wonderful is Thy Name in all the earth.	Диакон: Стих: Гѡсподи Господь наш, яко чѹдно ѳмя Твое по всей землѣ.
Choir: Out of the mouth of babes and sucklings hast Thou perfected praise.	Лик: Из уст младѣнец и ссѹщих/ совершил еси хвалѹ.
Deacon: Out of the mouth of babes and sucklings	Диакон: Из уст младѣнец и ссѹщих/
Choir: hast Thou perfected praise.	Лик: / совершил еси хвалѹ.
Deacon: Let us pray to the Lord.	Диакон: Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гѡсподи, помѣлуй.
Priest: For holy art Thou, O our God, and Thou retest in the saints, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Яко свят еси, Бѡже наш, и во святѹх почиваеши, и Тебѣ славу возсылаем, Отцѹ, и Сѣну, и Святѡму Дѹху, ныне и присно, и во вѣки веков.
Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
Deacon: Let every breath praise the Lord.	Диакон: Всякое дыханіе / да хвалит Гѡспода.
Choir: Let every breath praise the Lord.	Лик: Всякое дыханіе / да хвалит Гѡспода.
Deacon: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.	Диакон: Стих: Хвалите Бѡга во святѹх Егѡ, хвалите Егѡ в утверженіи силы Егѡ.
Choir: Let every breath praise the Lord.	Лик: Всякое дыханіе / да хвалит Гѡспода.
Deacon: Let every breath.	Диакон: Всякое дыханіе
Choir: Praise the Lord.	Лик: Да хвалит Гѡспода.
Deacon: And that He will vouchsafe unto us the hearing of the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.	Диакон: И о сподѡбитися нам слѣшанию Святаго Евангелия Гѡспода Бѡга молим.
Choir: Lord, have mercy. (thrice)	Лик: Гѡсподи, помѣлуй. (трижды)
Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.	Иерей: Премѹдрость, прѡсти, услышим святаго Евангелия. Мир всем.
Choir: And to thy spirit.	Лик: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: The reading is from the holy Gospel according to Matthew	Диакон: От Матфея святаго Евангелия чтѣние.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Слава Тебѣ, Гѡсподи, слава Тебѣ.

Priest: Let us attend.	Иерей: Вѡнмем.
the Gospel of Matthew 21:1-11, 15-17 And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples, ^{21:2} Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose <i>them</i> , and bring <i>them</i> unto me. ^{21:3} And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them. ^{21:4} All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, ^{21:5} Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass. ^{21:6} And the disciples went, and did as Jesus commanded them, ^{21:7} And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set <i>him</i> thereon. ^{21:8} And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed <i>them</i> in the way. ^{21:9} And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest. ^{21:10} And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this? ^{21:11} And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee. And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased, ^{21:16} And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise? ^{21:17} And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.	(Мф., зач.83) Иерей: Во время оно, егда приближися Иисус во Иерусалим, и приидоша во Виффагию к горѣ Елеонстей, тогда Иисус посла два ученика, глаголя има: идита в весь, яже прямо вама, и абие обрящета осля привязано, и жребя с ним, отрешивша приведита Ми. И аще вама кто речет что, речета, яко Господь ею трѣбует: абие же пошлет я. Сие же все бысть, да сбудется реченное пророком, глаголющим: Рцыте дщери Сионове, се Царь твой грядет тебе кроток, и всед на осля и жребя, сына подъяремнича. Шедша же ученика и сотворша, якоже повеле има Иисус. Приведоста осля и жребя, и возложивша верху ею ризы своя, и вседе верху их. Множайшии же народи постилаху ризы своя по пути, друзии же резаху ветви от древ, и постилаху по пути. Народи же предходящии (Ему) и вследствующии зваху, глаголюще: осанна Сыну Давидову, благословен Грядый во имя Господне, осанна в вышних. И вшедшу Ему во Иерусалим, потрясѣся весь град, глаголя: кто есть Сей? Народи же глаголаху: Сей есть Иисус Пророк, иже от Назарета Галилейска. Видевше же архиереи и книжницы чудеса, яже сотвори, и отроки зовуща в церкви, и глаголюща: осанна Сыну Давидову, негодоваша. И реша Ему: слышиши ли, что сии глаголют? Иисус же рече им: ей. Не есте ли чли николиже, яко изоуст младенец и сущих совершил еси хвалу? И оставль их, изиде вон из града во Вифанию, и водворися ту.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.
	(«Воскресение Христово видевше...» не поется.)

Psalm 50; then:

	Во время 50-го псалма «иерей возьмет кадильно, кадит крестообразно» приготовленные заранее ваия. Диакон: «Господу помолимся». Хор: «Господи, помилуй». Иерей читает молитву на благословение ваий:
Deacon: Let us pray to the Lord.	Диакон: Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.

<p>Priest: O Lord, our God, Who sittest upon the cherubim, Thou hast reaffirmed Thy power and sent out Thine Only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, to save the world through His Cross, Burial, and Resurrection. When He drew near to Jerusalem for His voluntary Passion, the People that sat in darkness and the shadow of death took, as tokens of victory, boughs of trees and branches of palms, thus foretelling His Resurrection. Do Thou Thyself, O Master, keep and preserve us also, who, following their example, on this eve of the Feast carry in our hands palms and branches, and who like the crowds and the children cry to Thee, “Hosanna!”. With hymns and spiritual songs may we attain the life-giving Resurrection on the third day: through Jesus Christ our Lord, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy, good, and life-creating Spirit, now and ever, and to the ages of ages.</p>	<p>Иерей: Господи Бóже наш, седя́й на Херувимех, возста́вивый си́лу Твоего́ Сы́на, Господа́ нашего Иису́са Христа́, да спасе́т мир Кресто́м, и погребéнием, и воскресéнием Свои́м. Егóже и ны́не прише́дша во Иерусали́м на во́льную страсть, лю́дие седя́щие во тьме, и сéни смéртней, приéмше воскресéния зна́мения, вéтви дрéвес, и ва́иа фíник, воскресéние зна́менующе сретóша. Сам Влады́ко и нас по подража́нию óнех, в предпразднственны́й сей день, ва́иа и вéтви дрéвес в руках нося́щих соблюди́ и сохрани́. Да якоже óнии наро́ди и дéти осáнна Тебе́ приноша́ху, и мы тако́же в пéснях и пéниих духо́вных, животворя́щаго и триднéвнаго Воскресéния достигнем, в то́мже Христé Иису́се Господе́ нашем: с Нимже́ благословéн еси́, с Пресвяты́м, и Благи́м, и Животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и прýсно, и во вéки векóв.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Амíнь.</p>
	<p>Иерей кропит ва́и святой водой,¹ с произнесением слов:</p>
<p>Priest: These palms are blessed by the grace of the All-Holy Spirit, through the sprinkling of this holy water: in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen. Thrice.</p>	<p>Иерей: Освяща́ются ва́иа сия́, окроплéнием воды́ сея́ священны́я, во íмя Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха. Амíнь. (Трижды, а потом, на елеопомáзании, раздаёт ва́и народу)</p>

«Слава» – глас 2-й: «Днесь Христóс...», «И ныне» – тот же стих. «Помилуй мя, Боже...», и стихира праздника, глас 6-й: «Днесь благодáть Свята́го Ду́ха...».

Примечание. Согласно общераспространенной практике, Евангелие полагается на аналой для целования вместе с иконой праздника. «Егда́ же целуют бра́тия Свято́е Евáнгелие, приходя́ще поклоня́ются игúмену, и от руку́ егó взéмлют ва́иа со свещáми» (Типикон, гл. 49, «В субботу ва́ий вéчера»).

<p>Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Tone 2 [Sticheron Melody]: Today Christ enters the City of Bethany riding on a foal, // and He destroys the wicked and barren folly of the Gentiles</p>	<p>глас 2-й Днесь Христóс входит/ во град Вифáнию, на жребя́ти седя́й,/ безсловéсие разрешáя язы́к злéйшее, // дрéвле свирéпеющее.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.</p>
<p>Tone 2 [Sticheron Melody]: Today Christ enters the City of Bethany riding on a foal, // and He destroys the wicked and barren</p>	<p>глас 2-й Днесь Христóс входит/ во град Вифáнию, на жребя́ти седя́й,/ безсловéсие разрешáя язы́к</p>

¹ Церковный Устав считает, что благословение ва́и совершается через каждое и чтение молитвы. Никаких других действий он не указывает. Но у нас с давних пор вошло в обычай еще окроплять ва́иа святой водой. (Ср.: Настольная книга священнослужителя. Т. 4. С. 550.)

folly of the Gentiles	злѣйшее, // дрѣвле свирѣпеющее.
Have mercy on me, O God, / according to Thy great mercy; / and according to the multitude of Thy compassions, / blot out my transgressions.	Глас 6: Помілуй мя, Бóже, / по велицей мѣлости Твоѣй / и по множеству щедрот Твоих / очисти беззаконіе мое.
Sticheron Tone 6: Today the grace of the Holy Spirit / has gathered us together, / and we all take up Thy Cross and say: / Blessed is He that comes in the name of the Lord; // Hosanna in the highest.	Стихира Праздника, глас 6: Днесь благодать Святаго Духа нас собра, / и вси взѣмше крест Твой глаголем, / благословѣн Грядый во имя Господне, // осанна в вышних.

Then the Litany: “Save, O God, Thy people...” / Молитва: «Спаси, Боже, люди Твоя...».
«Господи, помилуй» (12), «Милостию и щедротами...».

The faithful kiss the Book of the Gospels, and the priest distributes to them the palms and branches, which they hold in their hands with lighted candles until the end of the service.	Согласно общераспространенной практике, Евангелие полагается на аналой для целования вместе с иконой праздника. «Егда же целуют братья Святое Евангелие, приходяще поклоняются игумену, и от руку его вземлют ваия со свещами» (Типикон, гл. 49, «В субботу ваий вечера»).
Canon	Канон Канон праздника, творение прп. Космы, глас 4-й, на 14 (ирмосы по дважды). Библейские песни «Поем Господеви...». Катавасия – ирмосы канона праздника (по каждой песни).
Ode 1 Irmos: Tone 4: The springs of the deep were seen bereft of water, / and the foundations of the storm-tossed sea were laid bare; / for in Thy power Thou hast rebuked its fury / and saved the chosen people, // as they sang to Thee, O Lord, a hymn of victory.	Песнь 1 Ирмос: Явѣшася истóчницы бѣздны, / влаги непричастны, / и открѣшася моря волнующася основанія бурею, / манием бо запретѣл еси ему, / изрядныя же люди спасл еси, // поющія побѣдную песнь Тебѣ, Гóсподи.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Слава Тебѣ, Бóже наш, слава Тебѣ.
Out of the mouth of Thy servants, the innocent babes and sucklings, Thou has received praise. Thou hast overthrown the adversary and by Thy Passion on the Cross Thou hast avenged Adam’s fall of old; with the Tree Thou hast raised him up, and he sings to Thee, O Lord, a hymn of victory.	Да поет Тебѣ, Владычице, двѣжа свирель духовную, Давид, праотец Твой: / послушай, Дщи, радованнаго гласа от Ангела, // радость бо возвещает Тебѣ неизглаголанную.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
The Church of the saints offers praise to Thee, O Christ, who dwellest in Zion, and Israel rejoices in Thee that made him. The mountains, figuring the stony-hearted Gentiles, exult before Thy face, and they sing to Thee, O Lord, a hymn of victory.	Хваление Цѣрковь преподобных, / живущему в Сионе, Тебѣ Христѣ приносит: / о Тебѣ же Израиль, Творце своем радуется, / и горы языцы противоположныи каменосердечныи, от лица Твоего возвеселишася, // поюще побѣдную песнь

	Тебѣ Гѡсподи.
Katavasia, Tone 4: The springs of the deep were seen bereft of water, / and the foundations of the storm-tossed sea were laid bare; / for in Thy power Thou hast rebuked its fury / and saved the chosen people, // as they sang to Thee, O Lord, a hymn of victory .	Катавасія, глас 4: Хор: Явѣшася истѡчницы бѣздны,/ влаги непричастны,/ и открышася мѡря волнующася основанія бурею,/ манием бо запретил еси ему,/ изрядныя же люди спасл еси, // поющія побѣдную песнь Тебѣ, Гѡсподи.
Ode 3 Irmos: Tone 4: The people of Israel drew water from the stony rock, / for it became at Thy command a flowing stream. / O Christ, Thou art Thyself our rock and life; / on Thee the Church is founded, and she cries aloud: // Hosanna, blessed art Thou that comest.	Песнь 3 Ирмос: Точащій, краесекѡмый повелѣнием Твоим,/ твѣрдый ссаша Камень израильтестии людіе./ Камень же Ты еси Христѣ, и Жизнь,/ на Немже утвердїся Цѣрковь, зовущая:// осанна, благословѣн еси, Грядый.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Слава Тебѣ, Бѡже наш, слава Тебѣ.
Trembling at Thy command, hell yielded up Lazarus who was four days dead. For Thou, O Christ, art the resurrection and the life; on Thee the Church is founded, and she cries aloud: Hosanna, blessed art Thou that comest.	Мертвеца четверодневна повелѣнием Твоим,/ из мѣртвых с трѣпетом ад испустї Лазаря./ Воскресѣние бо Ты Христѣ и жизнь,/ в Немже утвердїся Цѣрковь зовущи:// осанна, благословѣн еси Грядый.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
O ye people, sing in Zion a hymn fitting for God, and offer prayer to Christ in Jerusalem. For he comes in power and glory: on Him the Church is founded, and she cries aloud: Hosanna, blessed art Thou that comest.	Воспойте людіе боголепно в Сиѡне,/ и молитву воздадите Христу во Иерусалиме,/ Сам грядѣт во славе со областію:/ в Немже утвердїся Цѣрковь зовущи:// осанна благословѣн еси Грядый.
Katavasia, Tone 4: The people of Israel drew water from the stony rock, / for it became at Thy command a flowing stream. / O Christ, Thou art Thyself our rock and life; / on Thee the Church is founded, and she cries aloud: // Hosanna, blessed art Thou that comest.	Катавасія, глас 4: Хор: Точащій, краесекѡмый повелѣнием Твоим,/ твѣрдый ссаша Камень израильтестии людіе./ Камень же Ты еси Христѣ, и Жизнь,/ на Немже утвердїся Цѣрковь, зовущая:// осанна, благословѣн еси, Грядый.
Little Litany	Ектенія малая

the Нупакое	По 3-й песни – ипакої праздника, глас 6-й: «С вѣтвми воспѣвше прѣжде...» (единожды).
Tone 6 [Troparion Melody]: First they sang in praise of Christ our God with branches, / but then the ungrateful Jews seized Him and crucified Him on the cross./ But with faith unchanging / let us ever honor Him as	Ипакої Праздника, глас 6: С вѣтвми воспѣвше прѣжде,/ с древесї последї яша Христѣ Бѡга, неблагодарнии иудее./ Мы же верою непреложною присно почитающе/ яко благодѣтеля, вѣну вопїем

Benefactor, / crying always unto Him: // Blessed art Thou that comest to call back Adam.	Емѹ:// благословѣн еси, грядѣй Адама воззвати.
Ode 4 Irmos: Tone 4: “Christ comes,” the Prophet said of old, / “revealing Himself as our God; / He shall come and shall not tarry, / from the mountain overshadowed by the forest, / born of a Maiden who has not known man.” / Therefore we all cry aloud: // Glory to Thy power, O Lord.	Песнь 4 Ирмос: Христос грядѣй – явственно Бог наш, / придет и не закоснит, / от горы приосененныя чащи, / Отроковицы раждающия Неискусомужныя, / пророк древле глаголет. / Тем вси вопиѣм:// слава силе Твоей, Господи.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Слава Тебѣ, Божѣ наш, слава Тебѣ.
Let the mountains and all the hills break forth into great rejoicing at the mercy of God, and let the trees of the forest clap their hands. Give praise to Christ, all ye nations, and magnify Him, all ye peoples, crying: Glory to Thy power, O Lord.	Да точат веселие крѣпкое мастительное, горы, и вси холми, / и дрѣва дубравная да възиграют: / Христа хвалите языцы, / и Тому вси людие радующесе възопѣйте:// слава силе Твоей Господи.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Слава Тебѣ, Божѣ наш, слава Тебѣ.
King of the ages, the Lord comes clothed in strength. The surpassing splendor of His beauty and His glory is revealed in Zion. Therefore we all cry aloud: Glory to Thy power, O Lord.	Крѣпостию царствующая вѣки Господь, облечен придет, / Сего красоты же и славы, несравненно есть благолепие в Сионе. / Темже вси вопиѣм:// слава силе Твоей Господи.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
The Lord is here, who measures the heaven with a span and the earth in the hollows of His hand. For He has chosen Zion; there has He been pleased to dwell, ruling over the peoples that cry aloud with faith: Glory to Thy power, O Lord.	Пядию измеривый небо, дланию же зѣмлю, / Господь придет, Сион бо избра, / в немже жити и царствовать изволи, / и возлюбил люди верно вопиющия:// слава силе Твоей Господи.
Katavasia, Tone 4: “Christ comes,” the Prophet said of old, / “revealing Himself as our God; / He shall come and shall not tarry, / from the mountain overshadowed by the forest, / born of a Maiden who has not known man.” / Therefore we all cry aloud: // Glory to Thy power, O Lord.	Катавасия, глас 4: Хор: Христос грядѣй – явственно Бог наш, / придет и не закоснит, / от горы приосененныя чащи, / Отроковицы раждающия Неискусомужныя, / пророк древле глаголет. / Тем вси вопиѣм:// слава силе Твоей, Господи.
Ode 5 Irmos: Tone 4: Go up to the mountain, / Thou that bringest good tidings to Zion; / and Thou that preachest to Jerusalem, / lift up Thy voice with strength. / Glorious things are spoken of Thee, O City of God: // Peace be upon Israel and salvation to the Gentiles.	Песнь 5 Ирмос: На гору Сион възди, благовествуй, / и Иерусалиму проповѣдуя, / в крѣпости вознести глас: / преславная глаголашася о Тебѣ, Граде Божий. // Мир на Израиля, и спасение языком.

Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
God who is enthroned on high upon the cherubim and yet cares for the lowly, is Himself come in power and glory, and all things shall be filled with His divine praise. Peace be upon Israel and salvation to the Gentiles.	В вѣшних седѣй на херувѣмех Бог,/ и призира́яй на смире́нныя,/ Той грядѣт во сла́ве со о́бластию,/ и испо́лнятся вся́ческая Божѣственныя хвалы́ Его́.// Мир на Изра́иля, и спасѣние язы́ком.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Ами́нь.
O Zion, holy mountain of God, and Jerusalem, lift up thine eyes round about and behold thy children, gathered in thee. For lo, thy have come from afar to worship thy King. Peace be upon Israel and salvation to the Gentiles.	Си́оне Бо́жий, горó святая́, и Иерусали́ме,/ о́крест о́чи твоѣ возведѣ́, и виждь/ со́бранная ча́да твоѣ в тебе́:/ се бо приидо́ша издалѣ́ча, поклонѣ́тся Царю́ твоѣму́.// Мир на Изра́иля, и спасѣние язы́ком.
Katavasia, Tone 4: Go up to the mountain, / Thou that bringest good tidings to Zion; / and Thou that preachest to Jerusalem, / lift up Thy voice with strength. / Glorious things are spoken of Thee, O City of God: // Peace be upon Israel and salvation to the Gentiles .	Катава́сия, глас 4: Хор: На го́ру Си́он възды́, благовеству́яй,/ и Иерусали́му проповѣ́дуяй,/ в крѣ́пости вознесѣ́ти глас:/ пресла́вная глаго́лашася о Тебе́, Гра́де Бо́жий.// Мир на Изра́иля, и спасѣние язы́ком.
Ode 6 Irmos: Tone 4: The spirits of the righteous cried aloud in joy: / Now is a new covenant granted to the world: // let the people be renewed through sprinkling with the Blood of God.	Песнь 6 Ирмос: Возопѣ́ша с весѣ́лием пра́ведных ду́си:/ ны́не ми́ру Завет Но́вый завещает́ся,/ и кро́плением да обновѣ́тся лю́дие,// Бо́жия кро́ве.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
O Israel, receive God's Kingdom; let him that walks in darkness see the great light; and let the people be renewed through sprinkling with the Blood of God.	Приими́ Изра́илю Бо́жие ца́рство,/ и пребыва́яй во тьме, свет да у́зрит вели́кий,/ и кро́плением да обновѣ́тся лю́дие,// Божѣственныя кро́ве.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Ами́нь.
Set free thy prisoners, O Zion, and let them go; bring them out of the waterless pit of ignorance; and let the people be renewed through sprinkling with the Blood of God.	Разрешѣ́ны своѣ ю́зники Си́оне испустѣ́, / и от ро́ва неведѣ́ния безводна изведѣ́, / и кро́плением да обновѣ́тся лю́дие,// Божѣственныя кро́ве.
Katavasia, Tone 4: The spirits of the righteous cried aloud in joy: / Now is a new covenant granted to the world: // let the people be renewed through sprinkling with the Blood of God.	Катава́сия, глас 4: Хор: Возопѣ́ша с весѣ́лием пра́ведных ду́си:/ ны́не ми́ру Завет Но́вый завещает́ся,/ и кро́плением да обновѣ́тся лю́дие,// Бо́жия кро́ве.
Little Litany	Ектенія ма́лая

After Ode VI, Kontakion and Ikos of the Feast.	По 6-й песни – кондак праздника, глас 6-й: «На престоле на Небесі...». Икос, глас тот же: «Понéже ада связáл еси, Безсмéртне...».
Tone 6: Being borne upon a throne in heaven, and upon a colt on the earth, / O Christ God, Thou didst accept the praise of the angels / and the laudation of the children as they cry to Thee: // Blessed is He that cometh to recall Adam.	Конда́к пра́здника, глас 6, самогла́сен: На престо́ле на Небесі,/ на жребя́ти на землі носі́мый, Христе́ Бо́же,/ А́нгелов хвалéние/ и дете́й воспевáние прия́л еси́, зову́щих Ти:// благословéн еси́, Гряды́й Ада́ма возвáти.
K2 Ikos: O immortal Lord, Thou hast bound hell, slain death, and raised the world: therefore the children, carrying palms, sing praise to Thee as Victor, O Christ, and they cry aloud to Thee this day: “Hosanna to the Son of David! For no more”, say they, “shall the little children be slain because of Mary’s Child; but Thou alone art crucified for all, both young and old. No more shall the sword be against us, for Thy side is pierced by a spear. With great rejoicing, then, we cry: Blessed art Thou that comest to call back Adam.”	Икос: Понéже ада связáл еси́ Безсмéртне,/ и смерть умертв́ил еси́,/ и мир воскрес́ил еси́,/ с ва́иами младéнцы восхваля́ху Тя Христе́, я́ко победíteля,/ зову́ще Ти днесь: осáнна Сы́ну Дави́дову./ Не ктому́ бо, рече́, заклáни б́удут младéнцы, за Младéнца Мари́ина,/ но за вся младéнцы и стар́цы, Ед́ин распина́ешия./ Не ктому́ на нас вмест́ится меч:/ Твоя́ бо рéбра прободу́тся копие́м./ Тéмже раду́ющеся глаго́лем:// благословéн гряды́й Ада́ма возвáти.

Ode 7 Irmos: Tone 4: Thou hast saved the children of Abraham in the fire / and slain the Chaldeans, / who plotted unrighteously against the righteous. / Blessed art Thou, O Lord God of our fathers, // and praised above all.	Песнь 7 Ирмос: Спасы́й во огни́ Авраа́мския Твоя́ о́троки,/ и халде́и убивь,/ я́же Пра́вда пра́ведно уловля́ше,/ препéтый Го́споди,// Бо́же оте́ц на́ших, благословéн еси́.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
With palms in their hands, the people knelt and they rejoiced with the disciples, crying: “Hosanna to the Son of David: blessed art Thou, O Lord God of our fathers, and praised above all.”	Покланя́ющеся лю́дие,/ и со учени́ки раду́ющеся, с ва́ием,/ осáнна Сы́ну Дави́дову зовя́ху:// препéтый Го́споди Бо́же оте́ц, благословéн еси́.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
The innocent children sang to Thee a hymn fitting for God, O King of Israel and of the angels: “Blessed art Thou, O Lord God of our fathers, and praised above all.”	Неискусозло́бное мно́жество, ещé младéнствующее естество́,/ Боголе́пно Тя Царю́ Изра́ильтеский и А́нгельский воспéт:// препéтый Го́споди Бо́же оте́ц, благословéн еси́.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
With palms and branches the multitude greeted Thee, O Christ, and cried: “Blessed art Thou who	С ва́ием Тя Христе́, ветвьми похваля́ху мно́жества,/ благословéн пришéдый Царь

comest, O King of the ages; blessed art Thou, O Lord God of our fathers, and praised above all.”	векѡв.// Вопиѣху же: препѣтый Гѡсподи Бѡже отѣц, благословѣн еси.
Katavasia, Tone 4: Thou hast saved the children of Abraham in the fire / and slain the Chaldeans, / who plotted unrighteously against the righteous. / Blessed art Thou, O Lord God of our fathers, // and praised above all.	Катавѣсія, глас 4: Хор: Спасѣй во огнѣ Авраѣмскія Твоѣ ѡтроки,/ и халдѣи убив,/ яже Правда праведно уловляше,/ препѣтый Гѡсподи,// Бѡже отѣц наших, благословѣн еси.
Ode 8 Irmos: Tone 4: Rejoice, O Jerusalem, / and ye that love Zion, keep feast. / For He who rules unto all ages, / the Lord of Hosts, is come. / Let all the earth stand in reverence before His face and cry aloud: // O all ye works of the Lord, praise ye the Lord.	Песнь 8 Ирмос: Веселіся, Иерусалиме, торжествуйте любящии Сиѡна:/ Цѣрствуяй бо во веки Господь Сил прииде./ Да благоговѣет вся землѣ от лица Егѡ,/ и да вопіет:// благословіте вся дела Господня, Гѡспода.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Слава Тебѣ, Бѡже наш, слава Тебѣ.
Riding upon a young foal, Christ thy King is at hand, O Zion. For He has come to destroy the senseless error of idolatry and to restrain the untamed willfulness of all the Gentiles, teaching them to sing: O all ye works of the Lord, praise ye the Lord.	На жребѣ мѣдо всед Царь твой Сиѡне,/ предстѣ Христѡс: безсловесную бо идольскую прѣлесть разрушити,/ и неудержанное стремление устави всех язык прииде, во еже пѣти:// вся дела пойте Гѡспода.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Слава Тебѣ, Бѡже наш, слава Тебѣ.
Greatly rejoice, O Zion, for Christ thy God shall reign for ever. As it is written, He is meek and brings salvation. Our righteous Deliverer has come riding on a foal, that He may destroy the proud arrogance of His enemies who will not cry: O all ye works of the Lord, praise ye the Lord.	Бог твой, радуися Сиѡне зело,/ воцарися во веки Христѡс./ Сей, якоже писано есть, кроткий и спасаѣй,/ праведный Избавитель наш, прииде на жребѣти,/ конское свирѣпство убѣти врагов, не вопіющих:// благословіте вся дела Господня Гѡспода.
We bless Father, Son, and Holy Spirit, the Lord. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Благословім Отца, и Сына, и Святаго Духа, Гѡспода. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
The lawless company of disobedient men was driven out from the precincts of the temple, for they had made God’s house of prayer into a den of thieves, and they rejected from their hearts the Redeemer unto whom we cry aloud: O all ye works of the Lord, praise ye Lord.	Оскудевает Божественных ограждений,/ законопреступное сонмище непокоривых,/ понеже дом молитвы Божия, вертеп сотвориша разбойническ,/ от сердца Избавителя отринувше, Ему же вопіем:// благословіте вся дела Господня Гѡспода.
Katavasia, Tone 4: ♪ Choir: We praise, we bless, we worship the Lord, // praising and supremely exalting Him unto all ages. ♪ Choir: Rejoice, O Jerusalem, / and ye that love Zion, keep feast. / For He who rules unto all ages, / the Lord of Hosts, is come. / Let all the earth	Катавасія, глас 4: Лик: Хвалим, благословим, покланяемся Господеви, // поюще и превозносяще во вся веки. Лик: Веселіся, Иерусалиме, торжествуйте любящии Сиѡна:/ Цѣрствуяй бо во веки Господь Сил

stand in reverence before His face and cry aloud: // O all ye works of the Lord, praise ye the Lord.	прииде./ Да благоговѣет вся земля от лица Его,/ и да вопиет:// благословіте вся дела Господня, Господа.
<i>The Magnificat and "More honorable than the cherubim" are not sung.</i>	<i>На 9-й песни «Честнейшую» не поем, но ирмос: «Бог Господь, и явился нам...» (и прочее по обычаю). (Совершается обычное каждение.)</i>

M Ode 9 Ирмос: Tone 4: ♪ Choir: God is the Lord, and hath appeared unto us; / make ye a feast, and with gladness, / come, let us magnify Christ with palms and branches, / with hymns crying aloud: // blessed is He that cometh in the name of the Lord our Savior.	Песнь 9 Ирмос: Бог Господь, и явился нам./ Составите праздник,/ и веселящися приидите, возвеличим Христа,/ с ваиями и ветвями, пѣснями зовуще:// благословѣн Грядый во имя Господа Спаса нашего.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Слава Тебѣ, Бѣже наш, слава Тебѣ.
Why do ye rage, ye heathen? Ye scribes and priests, why do ye imagine vain things, saying: "Who is this to whom children cry aloud with palms and branches, Blessed is He that comes in the Name of the Lord our Savior.	Язѣцы вскую шатаются?/ Писменницы, и священницы, почто тщетным поучитесь?/ Кто Сей, рекше,/ Емуже дѣти с ваием и ветвями, пѣснями зовут:// благословѣн грядый во имя Господа Спаса нашего.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Слава Тебѣ, Бѣже наш, слава Тебѣ.
This is our God, and there is none other like Him; He has found out every righteous way and given it to Israel His beloved; and afterward He has shewn Himself upon earth and lived among men. Blessed is He that comes in the Name of the Lord our Savior.	Сей Бог наш, Емуже никтоже подобен,/ праведный всяк путь изобрѣт, даде возлюбленному Израилю./ По сих же с человеки поживе явлься:// благословѣн грядый во имя Господа Спаса нашего.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
O disobedient nation, why do ye set stumbling-blocks upon our path? Your feet are swift to shed the blood of the Master, but He shall rise again, to save all those who cry: Blessed is He that comes in the Name of the Lord our Savior.	Соблазны стези, что близ вас положите непокоривии?/ Ноги ваша скоры кровь излияти Владычню./ но воскреснет всяко спасти зовущия:// благословѣн грядый во имя Господа Спаса нашего.
Katavasia, Tone 4: ♪ Choir: God is the Lord, and hath appeared unto us; / make ye a feast, and with gladness, / come, let us magnify Christ with palms and branches, / with hymns crying aloud: // blessed is He that cometh in the name of the Lord our Savior.	Катавасия, глас 4: Лик: Бог Господь, и явился нам./ Составите праздник,/ и веселящися приидите, возвеличим Христа,/ с ваиями и ветвями, пѣснями зовуще:// благословѣн Грядый во имя Господа Спаса нашего.

Small litany. <i>There is no special exapostilarion, but we sing as is usual</i>	Ектенія малая <i>По 9-й песни вместо свѣтильна поем на 4-й глас:</i>
---	---

<i>on Sundays:</i>	«Свят Господь Бог наш» (с обычными стихами; трижды).
<i>Deacon:</i> Holy is the Lord our God. <i>Choir: (Tone 4)</i> Holy is the Lord our God. <i>Deacon:</i> For holy is the Lord our God. <i>Choir:</i> Holy is the Lord our God. <i>Deacon:</i> Above all peoples is our God. <i>Choir:</i> Holy is the Lord our God.	<i>Диакон:</i> Свят Господь Бог наш. <i>Хор:</i> Свят Господь Бог наш <i>Диакон:</i> Яко Свят Господь Бог наш. <i>Хор:</i> Свят Господь Бог наш. <i>Диакон:</i> Над всеми людьми Бог наш. <i>Хор:</i> Свят Господь Бог наш.

At the Praises	«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы. На хвалитех стихиры Триоди, глас 4-й – 6 (первые две стихиры – дважды). «Слава, и ныне» – праздника, глас 6-й: «Прежде шести дней Пасхи...».
Psalms of Praises	Хвалитные псалмы, глас 4
Reader: In the 4th Tone , Let every breath praise the Lord.	
Choir: Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.	Лик: Всякое дыха́ние да хва́лит Го́спода. / Хвалите Го́спода с небес, / хвалите Его́ в вы́шних. / Тебе́ подобает песнь Бо́гу. /
Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.	Хвалите Его́, вси А́нгели Его́, / хвалите Его́, вся Си́лы Его́. / Тебе́ подобает песнь Бо́гу.
On the Praises, Resurrection stichera, tone 1:	Триоди, глас 4-й – 6 (первые две стихиры – дважды). «Слава, и ныне» – праздника, глас 6-й: «Прежде шести дней Пасхи...».
Stichos: To do among them the judgment that is written. / This glory shall be to all His saints.	Сотвори́ти в них суд напи́сан. / Сла́ва сиа́ бу́дет всем преподо́бным Его́.
Tone 4: A very great multitude spread their garments in the way, O Lord; / others cut down branches from the trees and carried them. / Walking before and after Thee, they cried: / 'Hosanna to the Son of David: / blessed art Thou who hast come // and shalt come again in the Name of the Lord'. (2)	Мно́жество наро́да Го́споди, / пости́лаху по пу́ти ри́зы сво́я: / друзии же ре́заху ве́тви от дре́вес, и ноша́ху. / Пре́дыдущии же и послéдующии, зова́ху глаго́люще: / осáнна Сы́ну Дави́дову, / благословéн еси́ прише́дый, // и па́ки гряды́й во и́мя Го́сподне. (2)
Stichos: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.	Хвалите́ Бо́га во святы́х Его́, / хвалите́ Его́ во утвер́жении си́лы Его́.
A very great multitude spread their garments in the way, O Lord; / ...	Мно́жество наро́да Го́споди, / ...
Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.	Хвалите́ Его́ на си́лах Его́, / хвалите́ Его́ по мно́жеству вели́чества Его́.
When Thou wast about to enter the Holy City, O Lord, / the multitude carried branches from the trees / and sang to Thee, the Master of all. / They saw Thee riding on a foal as though upon the cherubim, / and they cried: 'Hosanna in the highest! / Blessed art Thou who hast come // and shalt come again in the Name of the Lord.' (2)	Хотя́щу Тебе́ вни́ти во святы́й град Го́споди, / ве́тви садо́в лю́дие ноша́ху, / Тебе́ пою́ще всех Влады́ку: / и зря́ще Тя на жре́бяти се́дяща, / яко́же на херувимех зря́ху. / Сего́ ра́ди си́це вопи́яху: / осáнна в вы́шних, / благословéн еси́ прише́дый, // и па́ки гряды́й во и́мя Го́сподне. (2)
Stichos: Praise Him with the sound of trumpet,	Хвалите́ Его́ во гла́се тру́бнем, / хвалите́

praise Him with psaltery and harp.	Егó во псалтѣри и гýслех.
When Thou wast about to enter the Holy City, O Lord, / ...	Хотящу Тебѣ внѣти во святѣй град Гóсподи,/ ...
Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.	Хвалѣте Егó в тимпáне и ли́це, / хвалѣте Егó во стру́нах и оргáне.
Come forth, ye nations, / and come forth, ye peoples; / look today upon the King of heaven, / who enters Jerusalem seated upon a humble colt / as though upon a lofty throne. / O unbelieving and adulterous generation of the Jews, / draw near and look on Him whom once Isaiah saw: / He is come for our sakes in the flesh. / See how He weds the New Zion, for she is chaste, / and rejects the synagogue that is condemned. / As at a marriage pure and undefiled, / the pure and innocent children gather and sing praises. / Let us also sing with them the hymn of the angels: // Hosanna In the highest to Him that has great mercy.	Изыдѣте язѣщы, изыдѣте и лю́дие,/ и видѣте днесь Царя́ Небѣснаго,/ я́ко на престóле высóце,/ на жребя́ти хýде во Иерусали́м входя́ща./ Рóде иудѣйский невѣрный и прелюбодѣйный, приидѣ и виждь,/ Егóже вѣде Иса́иа во плóти нас ра́ди приитѣ имúща,/ ка́ко уневещáет Себѣ, я́ко целомúдренный нóвый Сион,/ и отлагáет осуждѣнную сóнмицу:/ я́ко в нетлѣнном же бра́це и несквѣрном,/ несквѣрнии стекóшася благохвáляще, неискусозлóбнии дѣти./ С нѣмиже и мы пою́ще возопи́ем песнь а́нгельскую:/ осáнна в вѣшних, // Имúщему вѣлию мѣлость.
Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.	Хвалѣте Егó в кимвáлех доброгáсных, хвалѣте Егó в кимвáлех восклицáния. / Вся́кое дыхáние да хвáлит Гóспода.
Before Thy voluntary Passion, Christ our God, / Thou hast given to all men an assurance of the general resurrection; / for at Bethany Thou hast raised by Thine almighty power Lazarus who was four days dead, / and as Giver of Light, O Savior, / Thou hast made the blind to see. / With Thy disciples Thou hast entered the Holy City, / seated upon the foal of an ass as though upon the cherubim, / and so Thou hast fulfilled the preaching of the prophets. / The children of the Hebrews with palms and branches came to meet Thee. / Therefore we also, bearing palms and olive branches, / cry aloud to Thee in thanksgiving: // Hosanna in the highest; blessed is He that comes in the Name of the Lord.	Общее воскресѣние,/ прѣжде вóльныя страсти Твоея́,/ во уверѣние всех предпоказáвый Христѣ́ Бóже,/ Лázаря́ úбо в Вифáнии, держáвною сѣлою Твоею́,/ четвероднѣвна мѣртва воскресѣл есѣ:/ слепцѣм же ё́же видѣти я́ко Светода́вец даровáл есѣ Спа́се,/ и во святѣй град со ученикѣ́ Твоими́ вшел есѣ,/ седя́ на жребя́ти óсли,/ прорóческая исполня́я проповѣдания,/ я́коже на херувѣмех носѣ́мый,/ и дѣти еврейсти́и с вѣтвymi и ва́иами предсрета́ху Тя./ Тѣмже и мы вѣтви ма́сличныя нося́ще и ва́иа,/ благодарственнó Тебѣ́ вопи́ем:/ осáнна в вѣшних, // благословѣ́н грядѣ́й во И́мя Госпóдне.
Reader: In the 6th Tone: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Глас 6: Сла́ва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Амѣнь.
Tone 6: Six days before the Passover Jesus entered Bethany, / and His disciples came to Him, saying: / 'Lord, where wilt Thou that we prepare for Thee to eat the Passover?' / Then He sent them, saying: / 'Go into the village opposite, / and ye shall find	глас 6 Прѣжде шестѣ́ дней Пáсхи, приидѣ Иисúс в Вифáнию,/ и приступѣ́ша к Немú ученицѣ́ Егó, глаго́люще Емú:/ Гóсподи, где хóщещи уготóваем Ти я́сти Пáсху?/ Он же послá их,/ идѣте в прѣднюю́ весь,/ и обря́щете чело́века

a man bearing a pitcher of water; / follow him and tell the master of the house: / The Teacher says, // In thy house shall I eat the Passover with My disciples.'	скудѣль воды носяща,/ слѣдуйте ему́, и до́му влады́це рцѣите:/ Учи́тель глаго́лет, // у тебе́ сотвори́ю Пáсху со ученики́ Мои́ми.
---	---

Великое славословие.

Troparion of the Feast:

По Трисвятом – Тропарь Праздника,

Choir (Festal Troparion, Tone 1): In confirming the common Resurrection, O Christ God, / Thou didst raise up Lazarus from the dead before Thy passion. / Wherefore, we also, like the children bearing the symbols of victory, / cry to Thee, the Vanquisher of death: / Hosanna in the highest; // blessed is He that cometh in the name of the Lord.	Тропарь Праздника, глас 1: Об́щее воскресѣние/ прѣжде Твоея́ Стра́сти уверя́я,/ из мѣртвых воздвѣгл еси́ Лázаря, Христѣ́ Бóже./ Тѣмже и мы, я́ко отроцы побѣды́ зна́мения нося́ще,/ Тебе́ победителю́ смѣрти вопи́ем:/ осáнна в вѣ́шних, // благословѣ́н Грядѣ́й во и́мя Господ́не.
--	---

Priest: May Christ our true God, Who for our salvation deigned to ride upon the colt of an ass, through the intercessions of His most pure Mother; of our holy and God-bearing fathers and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.	Отпѹст. Иерей: И́же на жребя́ти о́сли сѣсти избóливый, на́шего ра́ди спасѣ́ния, Христóс, И́стинный Бог наш, моли́твами Пречы́стыя Своея́ Ма́тере и всех святы́х, поми́лует и спасѣ́т нас, я́ко Благ и Человеколю́бец.
---	---

Then the reader immediately begins the first hour.

HOURS	
At all Hours: Festal Troparion, "In confirming the common Resurrection..." Glory... Festal Troparion, "As by baptism we were buried with Thee, O Christ..." Both now... Theotokion from the Horologion Festal Kontakion	На часах – тропарь праздника: «Об́щее воскресѣние...». «Слава» – ин тропарь праздника: «Спогрѣбше́ся Тебе́ крещѣ́нием...». Кондак праздника: «На престóле на Небесѣ́...».
Choir (Festal Troparion, Tone 1): In confirming the common Resurrection, O Christ God, / Thou didst raise up Lazarus from the dead before Thy passion. / Wherefore, we also, like the children bearing the symbols of victory, / cry to Thee, the Vanquisher of death: / Hosanna in the highest; // blessed is He that cometh in the name of the Lord.	Тропарь Праздника, глас 1: Об́щее воскресѣние/ прѣжде Твоея́ Стра́сти уверя́я,/ из мѣртвых воздвѣгл еси́ Лázаря, Христѣ́ Бóже./ Тѣмже и мы, я́ко отроцы побѣды́ зна́мения нося́ще,/ Тебе́ победителю́ смѣрти вопи́ем:/ осáнна в вѣ́шних, // благословѣ́н Грядѣ́й во и́мя Господ́не.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцѹ́ и Сѣ́йну и Свято́му Ду́ху.
Festal Troparion, Tone 4: As by baptism we were buried with Thee, O Christ our God, / so by Thy Resurrection we were deemed worthy of immortal life; / and praising	Друго́й тропарь Праздника, глас 4: Спогрѣбше́ся Тебе́ крещѣ́нием, Христѣ́ Бóже наш,/ безсмѣртны́я жи́зни сподóбихомся Воскресѣ́нием Твои́м,/ и воспева́юще зовѣ́м: /

Thee, we cry: / Hosanna in the highest; // blessed is He that cometh in the name of the Lord.	осáнна в вѣшних, // благословѣн Грядѣй во и́мя Господне.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Festal Kontakion, Tone 6: Being borne upon a throne in heaven, and upon a colt on the earth, / O Christ God, Thou didst accept the praise of the angels / and the laudation of the children as they cry to Thee: // Blessed is He that cometh to recall Adam.	Конда́к Праздника, глас 6: На престо́ле на Небесѣ, / на жребѣти на землѣ носѣмый, Христѣ Бóже, / Ангелов хвалѣние / и дете́й воспева́ние прѣял еси́, зову́щих Ти: // благословѣн еси́, Грядѣй Ада́ма возвзвáти.

Liturgy of St. John Chrysostom:	Литургия свт. Иоанна Златоуста.
The festal antiphons are sung in place of the usual Typical Psalms and Beatitudes. At the entrance, the deacon (or priest if there is no deacon) says the Festal Introit in place of the usual O come let us worship: Blessed is he that cometh in the name of the Lord. We have blessed you out of the house of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us. After the entrance: The Troparion of the Feast, In confirming; G: As by baptism; N: Kontakion of the Feast: Being borne upon a throne in heaven. The Trisagion. Prokimenon, Tone 4: Blessed is he that cometh in the name of the Lord. Epistle: Phil. 4:4-9 (§247). Alleluia, Tone 1. Gospel: John 12:1-18 (§41). Instead of It is truly meet, we sing the Irmos of the Ninth Ode (God is the Lord). Communion Hymn: Blessed is he that cometh in the name of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us. Festal Dismissal: May Christ our true God, Who for our salvation did deign to ride the colt of an ass.	На проскомидии заготавливаются три Агнца – для Понедельника, Вторника и Среды Страстной седмицы. Антифоны праздника. Входный стих: «Благословѣн Грядѣй во Имя Господне; благословѣхом вы из до́му Господня; Бог Господь, и явѣся нам». Примечание. Перед возглашением входного стиха следует произносить «Премудрость, прѣсти» (см. примечание 6 января). По входе – тропарь праздника, глас 1-й: «Общее воскресѣние...». «Слава» – ин тропарь праздника, глас 4-й: «Спогрѣбшеся Тебѣ крещѣнием...», «И ны́не» – кондак праздника, глас 6-й: «На престо́ле на Небесѣ...». Поется Трисвятое. Прокимен, Апостол, аллилуиарий, Евангелие, задостойник и причастен – праздника. После «Спаси, Боже, люди Твоя...» поем: «Вѣдехом Свет Истинный...». Отпуст в конце Литургии – как на утрене.